

ENGLISH CODE MIXING IN NEPALI NOVEL

'KARNALI BLUES'

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Dibya Jyoti Prasai

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Janta Multiple Campus,
Itahari, Sunsari, Nepal**

2016



Tribhuvan University

025 – 580064

Janta Multiple Campus

581300

Itahari, Sunsari

Estd: 2045

(Science, Management, Humanities & Education)

Ref:

Date :2072/12/25

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Dibya Jyoti Prasai** has completed this thesis entitled **English Code Mixing in Nepali Novel ‘Karnali Blues’** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance and evaluation.

Date: 7th April 2016

Mr. Tirtha Raj Acharya

(Guide)

Lecturer

Department of English Education



Tribhuvan University

025 – 580064

Janta Multiple Campus

581300

Itahari, Sunsari

Estd: 2045

(Science, Management, Humanities & Education)

Ref:

Date 2073/01/05

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The thesis entitled **English Code Mixing in Nepali Novel ‘Karnali Blues’** by **Dibya Jyoti Prasai** has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Mr. Kamal Raj Dahal

Lecturer and Head

Department of English Education

Chairperson

Mr. Tirtha Raj Acharya(Guide)

Lecturer

Department of English Education

Member

Mr. ChetNathNiroula

Asst. Lecturer

Department of English Education

Member

Date: 17th April 2016

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge, this thesis proposal is my own creation; no part of it was earlier submitted for the candidature of research to any university.

Date: **2072/12/25**

(7th April 2016)

.....

Dibya Jyoti Prasai

DEDICATION

I dedicate this humble work

to

My Parents

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my profound gratitude to my research supervisor **Mr. Tirtha Raj Acharya**, lecturer, Department of English Education, Janta Multiple Campus, for his continuous inspiring and perennial encouragement to complete this research study. I am deeply indebted to him for his invaluable guidance and suggestions during the preparation of this research work.

I am greatly thankful to **Mr. Kamal Raj Dahal**, Head, Department of English Education, Janta Multiple Campus, Itahari for the precious academic assistance and spiritual encouragement to prepare this thesis. I am also indebted to **Mr. Chet Nath Niroula**, assistant lecturer of the Department of English Education for his valuable help and suggestions.

I would like to express my sincere gratitude to **Mr. Nir Kumar Rai**, Campus Chief and the other respected teachers for their administrative support and co-operation.

I am quite thankful to all the literary readers and writers for providing me with the data for the study. I am very much thankful to my colleagues at Janta Multiple Campus, Itahari, Sunsari for sharing valuable ideas with me.

I would like to express heartfelt gratitude to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, professor, Department of English Education, T.U. Kirtipur, Kathmandu for his inspiration and valued suggestions.

I dearly express my thanks to my dearest husband **Mr. HariKhatiwada** for his perennial help and encouragement to complete this research successfully.

At last, I would like to extend my sincere gratitude to **Mr. Suresh Chaulagain, the proprietor of R.S. Brothers' Books and Stationery** who helped me for final printing and binding this thesis.

ABSTRACT

This research study entitled **English Code Mixing In Nepali Novel ‘Karnali Blues’** is an effort to find out, analyze, and interpret the elicited English codes mixed in the Nepali novel *'Karnali Blues'* written by Buddhisagar. For this study, the researcher had collected all the English expressions mixed in the novel and the assembled data were categorized grammatically, i.e. words, phrases, sentences and abbreviations. The researcher used judgmental purposive sampling procedure for the collection of data. All the English expressions mixed in the novel were categorized and analyzed in terms of word classes, phrases, sentences and abbreviations with their various frequencies of occurrence and the context in which Code-Mixings took place. As the primary sources of data for the study, 20 literary writers and the equal number of literary readers from Sunsari and Morang districts of Nepal were randomly selected. Then their statements and opinions were collected and analyzed. The findings of this research work show that a large number of English codes like nouns, adjectives, adverbs, abbreviations and sentences were mixed in the novel with their different frequencies. Nouns were maximally used followed by adjectives, verbs and adverbs. Regarding the context of Code-Mixing, the writer found mixing the English codes in various situations for e.g. while describing about hospital activities, school activities, putting on dresses, depicting the rural scene and many more.

The study has been divided into five chapters. The first chapter deals with introduction which has incorporated general background, statement of problem, rationale of the study, objectives of the research, research questions, significance of the study, and delimitation of the study. The second chapter deals with review of the related literature, implication of reviewed literature and conceptual framework. The third chapter deals with methods and procedures that include design of the study, sources of data, population of the study, sampling procedure and sample size, tools of data collection, and process of data collection. The fourth chapter deals with analysis and interpretation of the data. It includes mixed English expressions, contextual analysis of English Code-Mixing, analysis of the literary writers' and the readers' attitudes towards English code mixing. The final chapter deals with conclusions and recommendations which includes conclusions, pedagogical implications and recommendations.

TABLE OF CONTENTS

Contents	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgement</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiv</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xv</i>
CHAPTER-I: INTRODUCTION	1—18
1.1 General Background	1
1.1.1 Language	1
1.1.2 Status of English Language	3
1.1.3 Code Switching	4
1.1.3.1 Situational Code-Switching	6
1.1.3.2 Metaphorical Code-Switching	6
1.1.3.3 Conversational Code-Switching	7
1.1.4 Code-Mixing	7
1.1.5 Reasons of Code-Mixing and Code-Switching	11
1.1.6 An Introduction to the Nepali Novel ' <i>Karnali Blues</i> '	12
1.2 Statement of the Problem	16
1.3 Rationale of the Study	16

1.4 Objectives of the Research	17
1.5 Research Questions	17
1.6 Significance of the Study	18
1.7 Delimitation of the Study	18

**CHAPTER-II: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL
FRAMEWORK** **19-29**

2.1 Review of the Related Literature	19
2.2 Implication of Reviewed Literature	24
2.3 Theoretical Framework	24
2.4 Conceptual Framework	29

CHAPTER-III: METHODS AND PROCEDURES **31-33**

3.1 Design of the Study	31
3.2 Sources of Data	32
3.2.1 Primary Sources of Data	32
3.2.2 Secondary Sources of Data	32
3.3 Population of the Study	32
3.4 Sampling Procedure and Sampling Size	32
3.5 Tools for Data Collection	33
3.6 Process of Data Collection	33

CHAPTER-IV:RESULTS AND DISCUSSIONS **34-66**

4.1 Analysis of Mixed English Expressions	34
4.1.1 Holistic Analysis of English Code-Mixing	34
4.1.2 Analysis of English Expressions at Word Level	36
4.1.3 Analysis of English Phrases Mixed in the Novel	40

4.1.4 Analysis of English Abbreviations Mixed in the Novel	43
4.1.5 Analysis of English Clauses Mixed in the Novel	44
4.1.6 Analysis of English Sentences Mixed in the Novel	44
4.2 Frequency-wise Analysis of the English Expressions	45
4.2.1 Analysis of English Expressions with Their Frequencies in the Novel	48
4.3 Analysis of English Code-Mixing in Various Contexts in the Novel	51
4.4 Analysis of Literary Writers' Attitudes towards English Code-Mixing in Nepali Novel	54
4.5 Analysis of Literary Readers' Attitudes towards English Code-Mixing in Nepali Novel	66
CHAPTER-V:SUMMARY, CONCLUSIONS AND IMPLICATIONS67-54	
5.1 Summary	67
5.2 Conclusions	69
5.3 Pedagogical Implications	70
5.3.1 Policy Level	71
5.3.2 Practice Level	71
5.3.3 Further Research	72

References

Appendices

Appendix I: Sentence Level Code-Mixing in the Novel

Appendix II: Phrase Level Code-Mixing in the Novel

Appendix III: Word Level Code Mixing in the Novel

Appendix IV: Abbreviations Mixed in the Novel

Appendix V: Examples of Nouns, Adjectives, Verbs &Adverbs Mixed in
the Novel

Appendix VI: The Occurrence of Words in Descending Order in Terms of Their frequencies

Appendix VII: Some Context-Based Examples of Mixed English Expressions in the novel

Appendix VIII: Literary Writers and Readers

Appendix IX: Questionnaire for the Literary Writers and the Readers

Appendix X: Page-Wise Code-Mixing of English Expressions

Appendix XI: Transliteration System

LIST OF TABLES

Tables	Page No.
Table 1: Holistic Analysis of English Expressions in the Novel ' Karnali Blues '	35
Table 2: Occurrence of Four Types of Major Words Mixed in the Novel	37
Table 3: English Phrases Mixed in the Novel	41
Table 4: English Abbreviations Mixed in the Novel with their Various Frequencies	42
Table 5: English Expressions Mixed in the Novel with their Frequencies	45
Table 6: The Occurrence of Words in Descending Order in Terms of their Frequencies	48
Table 7: Literary Writers' Attitudes towards English Code-Mixing in Nepali Novel	55
Table 8: Literary Readers' Attitudes towards English Code-Mixing in Nepali Novel	60

ABBREVIATIONS

%	Percent
Abb	Abbreviation
Adj.	Adjective
AdP	Adverb phrase
Adv.	Adverb
AP	Adjective phrase
e.g.	For example
etal.	et alii/alia (and other people)
F	Frequency
GT	Grand Total
i.e.	That is
N	Noun
NP	Noun phrase
Sen	Sentence
SN	Serial number
T	Total
V	Verb